

Принципы Валлетты по сохранению и управлению историческими городами и урбанизированными территориями

The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas

Приняты 17-й Генеральной Ассамблеей ИКОМОС 28 ноября 2011 г.

Преамбула

Человечество сегодня должно противостоять множеству перемен. Эти перемены касаются как его поселений в целом, так и исторических городов и урбанизированных территорий, в частности. Глобализация рынков и методов производства стала причиной перемещений населения между регионами и миграции в города, особенно крупные. Изменения в политике управления и бизнесе требуют создания новых структур и условий в городах и на урбанизированных территориях. Это также необходимо в борьбе против сегрегации и потери обществом своих корней, в качестве части усилий по укреплению идентичности.

В рамках современной международной системы взглядов на сохранение городов существует все большее понимание этих новых требований. Организациям, отвечающим за сохранение культурного наследия и повышение его ценности, необходимо совершенствовать свои навыки и инструменты, усиливать позиции, а во многих случаях повышать собственную роль в процессе планирования.

В этой связи CIVVIH (Международный комитет по историческим городам и сельским поселениям¹) обновил подходы и взгляды, содержащиеся в Вашингтонской хартии (1987)² и Рекомендации Найроби (1976)³, основываясь на упомянутых документах. CIVVIH вновь определил задачи, позиции и инструменты. Комитет принял во внимание значительную эволюцию в определениях и методологии, касающихся охраны и управления историческими городами и урбанизированными территориями.

Изменения отражают углубление понимания проблем исторического наследия в региональном масштабе, а не только ограниченного урбанизированными территориями; нематериальных ценностей, таких как целостность и идентичность; традиционного природопользования, роли общественных пространств в социальных взаимоотношениях, а также других социально-экономических факторов, таких как интеграция и факторы окружающей среды. Вопросы, касающиеся роли ландшафта как основы взаимопонимания, или осмысления городского пейзажа, включая его топографию и очертания небесной линии (силуэт), в целом представляются более важными, чем раньше. Другое важное изменение, особенно для быстро растущих городов, выражается в повышенном внимании к проблемам крупномасштабного развития, меняющего традиционное распределение

¹ CIVVIH – один из 26 научных комитетов ИКОМОС (ICOMOS), Международного совета по памятникам и достопримечательным местам, общественной организации, объединяющей профессионалов разных стран, главного эксперта ЮНЕСКО по вопросам охраны наследия.

² Хартия по охране исторических городов и урбанизированных территорий. ИКОМОС. Принята в Вашингтоне, в 1987 г.

³ Рекомендация о сохранении и современной роли исторических территорий. ЮНЕСКО. Принята в Найроби, в 1976 г. (в официальном переводе на русский язык допущена принципиальная ошибка – слово «территории» заменено словом «ансамбли»).

архитектурных объемов в пространстве, что определяет историческую городскую морфологию.

В этом смысле очень важно учитывать наследие в качестве важного ресурса, как часть городской экосистемы. Эта концепция должна строго соблюдаться в целях обеспечения гармоничного развития исторических городов и их окружения.

Понятие устойчивого развития сегодня приобрело настолько важное значение, что многие директивы по архитектурному планированию и вмешательству в среду основываются на политике, направленной на ограничение роста городов и сохранение городского наследия.

Основной целью данного документа является предложить принципы и стратегии, применимые к каждому вмешательству в исторические города и урбанизированные территории. Эти принципы и стратегии предназначены для охраны ценностей исторических городов и их окружения, а также их интеграции в современную социальную, культурную и экономическую жизнь.

Эти меры должны гарантировать уважительное отношение к материальным и нематериальным ценностям наследия, также как и к качеству жизни населения.

Настоящий документ об охране исторических городов, урбанизированных территорий и их окружения делится на четыре части:

- 1 - Определения
- 2 - Аспекты перемен (Вызовы)
- 3 - Критерии воздействия
- 4 - Предложения и стратегии

1 - Определения

а - Исторические города и урбанизированные территории

Исторические города и урбанизированные территории состоят из материальных и нематериальных элементов. Материальные элементы включают в себя, в дополнение к городской структуре, элементы архитектуры, ландшафтов внутри и вокруг города, археологические остатки, панорамы, небесные линии (силуэты), видовые секторы и местные достопримечательности. Нематериальные элементы включают виды деятельности, символические и исторические функции, культурные обычаи, традиции, воспоминания и культурные ориентиры, которые составляют сущность их исторической ценности.

Исторические города и урбанизированные территории являются пространственными структурами, которые выражают эволюцию общества и его культурную идентичность. Они являются неотъемлемой частью более широкого природного или созданного человеком контекста и вместе должны рассматриваться как неотделимые от него.

Исторические города и урбанизированные территории являются живыми свидетельствами прошлого, которое сформировало их.

Исторические или традиционные территории составляют часть повседневной жизни человека. Их защита и интеграция в современное общество являются основой для градостроительного и земельного развития.

b - Окружение

Окружение означает природную и/или культурную среду, в которой располагается городское историческое наследие, которая влияет на статическое или динамическое восприятие его территорий, доставляя переживания и/или эстетическое наслаждение, или будучи непосредственно связанной с ними в социальном, экономическом или культурном отношениях.

c - Охрана

Охрана исторических городов и городских территорий, также как их окружения, включает в себя все необходимые процедуры для их защиты, сохранения, модернизации и управления, а также для их последовательного развития и гармоничной адаптации к современной жизни.

d - Охраняемая городская территория

Охраняемая городская территория - любая часть города, которая представляет исторический период или стадию развития города. Она состоит из памятников и подлинной городской ткани, здания которой выражают культурные ценности, во имя которых это место защищено.

Охрана может также включать историческое развитие города и поддерживать его характерные особенности, религиозные и социальные функции.

e - Буферная зона

Буферной зоной является четко определенная зона за пределами охраняемых территорий, которая служит для защиты культурных ценностей охраняемых мест от воздействия активной деятельности в окружающем их пространстве. Это воздействие может быть физическим, визуальным или социальным.

f - План управления

Планом управления является документ, определяющий в деталях все стратегии и инструменты, которые будут использоваться для защиты наследия, и в то же время отвечающий потребностям современной жизни. Он содержит законодательные, финансовые, административные и охранные документы, а также системы сохранения и мониторинга.

g - Дух места

Дух места определяется как материальные и нематериальные, физические и духовные элементы, которые придают территории ее индивидуальный характер, смысл, эмоциональность и таинственность. Дух создает пространство, и в то же время пространство создает и структурирует этот дух (Квебекская декларация, 2008)⁴.

2 - Аспекты перемен

⁴ Квебекская декларация о сохранении духа места. ИКОМОС. Принята в Квебеке, в 2008 г.

Исторические города и урбанизированные территории, как живые организмы, подвержены постоянным переменам. Эти перемены затрагивают все элементы города (природные, человеческие, материальные и нематериальные).

Перемены, если они регулируются должным образом, могут создать благоприятные возможности для улучшения качества исторических городов и урбанизированных территорий на основе их исторических особенностей.

а - Перемены и природная среда

Вашингтонская хартия уже отмечала проблемы, связанные с изменениями в природной среде: «Исторические города (и их окружение) должны быть защищены от стихийных бедствий и вредных воздействий, таких как загрязнение окружающей среды и вибрации, в целях сохранения наследия и для безопасности и благополучия жителей» (Вашингтонская хартия, ст. 14).

В исторических городах и урбанизированных территориях перемены должны быть основаны на уважении к природному балансу во избежание уничтожения природных ресурсов, трат энергии и нарушения равновесия природных циклов.

Перемены должны быть использованы для совершенствования экологических условий в исторических городах и урбанизированных территориях, улучшения качества воздуха, воды и почвы, стимуляции распространения и доступности озелененных пространств, а также во избежание чрезмерного давления на природные ресурсы.

Исторические города и их окружение должны быть защищены от последствий изменения климата и все более частых стихийных бедствий.

Изменение климата может иметь катастрофические последствия для исторических городов и урбанизированных территорий, поскольку в дополнение к хрупкости городской ткани многие здания стареют, требуя значительных расходов на решение проблем, связанных с изменением климата.

Главная цель состоит в том, чтобы воспользоваться преимуществом стратегий, являющихся результатом роста глобальной информированности об изменениях климата, и применять их соответственно проблемам сохранения исторических городов.

б - Перемены и архитектурная среда

Что касается современной архитектуры, Вашингтонская хартия гласит: «Внедрение элементов современного характера, при условии сохранения общей гармонии с окружением, не должно обескураживать, так как такие особенности могут способствовать обогащению пространства» (ст. 10).

Внедрение современных архитектурных элементов должно происходить с уважением к ценности места и его окружения. Это может способствовать обогащению города, сохраняя живую преемственность его истории.

Основой соответствующих архитектурных вмешательств в пространственные, визуальные, нематериальные и функциональные элементы должно быть уважение к историческим ценностям, структурам и наслоениям разных эпох.

Новая архитектура должна быть совместима с пространственной организацией исторического района, уважать его традиционную морфологию и в то же время правильно представлять архитектурные тенденции времени и места. Независимо от стиля и методов выражения, новая архитектура должна избегать негативных последствий резких или чрезмерных контрастов, вмешательства в преемственность, разрывов городской ткани и пространства.

Особое внимание должно быть уделено преемственности композиции, которая, не оказывая негативного влияния на существующую архитектуру, в то же время допускает вдумчивое творчество, которое отвечает духу этого места.

Архитекторы и градостроители должны поощряться к приобретению глубокого понимания исторического городского контекста.

с – Изменения в использовании и социальная среда

Утраты и/или изменения традиционных форм использования и функций, как например специфического образа жизни местного сообщества, может иметь серьезные негативные последствия для исторических городов и урбанизированных территорий. Если такой характер развития событий не признается, это может привести к вытеснению общин и исчезновению культурных традиций, с последующей потерей идентичности и характера оставленных мест. Это может закончиться превращением исторических городов и урбанизированных территорий в места с единственной функцией туризма и досуга, непригодные для повседневной жизни.

Сохранение исторического города требует усилий, направленных на поддержание традиционной практической деятельности и защиту местного населения.

Важно также управлять процессами джентрификации⁵, являющимися результатом роста арендной платы и упадка городов или жилых районов и общественных пространств.

Важно признать, что процесс джентрификации может затрагивать местные общины и приводить к потере жизнеспособности места и, в конечном счете, его характера.

Сохранение традиционного культурного и экономического разнообразия каждого места имеет важное значение, особенно когда это для него характерно.

Исторические города и городские районы рискуют стать потребительским продуктом для массового туризма, что может привести к потере их подлинности и ценности наследия.

Новые виды деятельности требуют тщательного управления во избежание вторичных негативных последствий, таких как транспортные конфликты и заторы на дорогах.

d - Перемены и нематериальное наследие

Сохранение нематериального культурного наследия так же важно, как сохранение и защита архитектурной среды.

⁵ Джентрификация («облагораживание») – реновация территорий, ранее населенных гражданами с низким достатком, с их заселением представителями обеспеченных слоев.

Нематериальные элементы, которые способствуют поддержанию идентичности, и дух места должны быть признаны и сохранены, так как они помогают в определении характера местности и ее духовной сущности.

3 - Критерии воздействия

a - Ценностный

Все воздействия на исторические города и урбанизированные территории должны производиться с уважением к ним и сверяться с их материальным и нематериальными культурными ценностями.

b - Качественный

Каждое вмешательство в исторические города и урбанизированные территории должно быть направлено на улучшение качества жизни местного населения и окружающей среды.

c - Количественный

Накопление изменений может оказать негативное влияние на исторический город и его ценности.

Значительных количественных и качественных перемен следует избегать, если только они не ведут к несомненному улучшению городской среды и ее культурных ценностей.

Изменения, которые присущи росту городов, должны контролироваться и тщательно направляться, чтобы свести к минимуму физические и визуальные воздействия на городской ландшафт и архитектурную ткань.

d – Взаимная связь

О «взаимосвязанности» в статье 3 Рекомендации Найроби сказано: «Каждую историческую территорию и ее окружение следовало бы рассматривать в совокупности как единое целое, равновесие и особый характер которого зависят от синтеза составляющих ее элементов и которое включает человеческую деятельность, а также здания, пространственную организацию и окружение. Поэтому все достойные внимания элементы, включая деятельность человека, какой бы скромной она не была, имеют по отношению к целому значение, которое необходимо учитывать».

Исторические города и урбанизированные территории, а также их окружение должны рассматриваться в совокупности.

Их сбалансированность и характер зависят от составляющих их частей.

Тем не менее, охрана исторических городов и урбанизированных территорий должны быть неотъемлемой частью общего понимания структуры города и его окрестностей. Это требует последовательной экономической и социальной политики в области развития, которая принимает во внимание исторические города на всех уровнях планирования, пока остается неизменным уважение к их социальной структуре и культурному разнообразию.

e – Равновесие и совместимость

Сохранение исторических городов должно включать, как обязательное условие, сохранение фундаментальных пространственных, экологических, социальных, культурных и экономических балансов. Это требует действий, которые позволят городской структуре сохранить коренных жителей и приветствовать вновь прибывших (как резидентов или в качестве пользователей исторического центра города), а также оказывать помощь развитию, не создавая перенаселения.

f – Временной критерий

Быстрота перемен является параметром, который подлежит контролю. Чрезмерная быстрота может негативно воздействовать на сохранность всех ценностей исторического города.

Размеры и частота воздействий должны быть включены и совмещены с документацией по выполнению существующих планов, дальнейшему планированию и исследованиям; также должны соблюдаться прозрачные и регулируемые процедуры вмешательства.

g - Метод и научная дисциплина

«Знания истории исторического города или урбанизированной территории должны быть расширены за счет археологических исследований и соответствующего сохранения археологических находок» (Вашингтонская хартия, ст. 11).

К охране и управлению историческим городом или урбанизированной территорией следует подходить с осторожностью, руководствоваться системным подходом и результатами соответствующего обучения, согласно принципам устойчивого развития.

Охрана и управление должны быть основаны на предварительных комплексных научных исследованиях, с тем чтобы определить элементы городского наследия и сохраняемые ценности. Крайне важно иметь глубокие знания о месте и его окружении, чтобы обеспечить информацией любые охранные мероприятия.

Постоянный мониторинг и меры по поддержанию среды имеют важное значение для эффективной защиты исторического города или урбанизированной территории.

Правильное планирование требует новейшей точной документации и регистрации (анализа среды, исследований различного масштаба, реестра составляющих элементов и воздействий, истории города и этапов его эволюции, и т.д.).

Прямые консультации и постоянный диалог с жителями и другими заинтересованными сторонами являются необходимыми, так как сохранение их исторического города или территории относится к ним в первую очередь.

h - Власть

Эффективное управление предусматривает организацию широкого гармоничного взаимодействия всех заинтересованных сторон: избранных органов власти, муниципальных служб, государственных учреждений, экспертов, профессиональных организаций, групп добровольцев, университетов, жителей и т.д. Это очень важно для успеха в деле охраны, восстановления и устойчивого развития исторических городов и урбанизированных территорий.

Участие жителей может способствовать распространению информации, повышению осведомленности и просвещению. Традиционные структуры управления городским хозяйством должны изучить все аспекты культурного и социального разнообразия так, чтобы можно было создать новые демократические институты в соответствии с новой реальностью.

Процедуры городского планирования и сохранения исторических городов должны включать возможность предоставления достаточной информации и времени для жителей, чтобы сделать возможным ее осознание.

Охрана должна поощряться и финансовыми мерами, принятыми для того, чтобы облегчить сотрудничество с партнерами из частного сектора в области сохранения и восстановления архитектурной среды.

i – Комплексные исследования и сотрудничество

«Планированию в целях сохранения исторических городов и урбанизированных территорий должны предшествовать комплексные исследования» (Вашингтонская хартия, ст. 5).

С самого начала предварительных исследований сохранение исторических городов должно быть основано на эффективном сотрудничестве между специалистами разных дисциплин и проводиться совместно с исследователями, государственными службами, частными предприятиями и широкой общественностью.

Эти исследования должны привести к конкретным предложениям, которые могут быть приняты политическими руководителями, социальными и экономическими представителями и населением.

j - Культурное разнообразие

В рамках планирования сохранения города необходимо уважать и ценить культурное разнообразие различных общин, которые в ходе времени населяли исторические города.

Важно установить деликатный совместный баланс, чтобы поддержать их историческое наследие во всей полноте его культурного разнообразия.

4 - Предложения и стратегии

а- Элементы, подлежащие сохранению

1 - Подлинность и целостность исторических городов, чьи главные характерные особенности выражаются в природной основе и согласованности всех материальных и нематериальных элементов, а именно:

а - Городская структура, определенная сеткой улиц, участков, зеленых насаждений и соотношениями между зданиями, зелеными зонами и открытыми пространствами;

б – «Форма и внешний вид, интерьер и экстерьер зданий, как это определено их конструкциями, объемом, стилем, масштабом, материалом, цветом и декором;

c – Взаимосвязь между городом или урбанизированной территорией и их окружением, как природным, так и созданным человеком» (Вашингтонская хартия, ст. 2)

d - различные функции, которые город или урбанизированная территория приобрели с течением времени;

e - культурные традиции, традиционные технологии, дух места и все, что способствует идентичности места;

2 - Взаимосвязи между местом во всей его полноте, его составными частями, окружением, и частями, которые составляют это окружение;

3 - Социальная структура, культурное разнообразие;

4 - Невозобновляемые ресурсы, минимизация их потребления и поощрение повторного использования и переработки.

b - Новые функции

«Новые функции и виды деятельности должны быть совместимы с характером исторических городов и урбанизированных территорий» (Вашингтонская хартия, ст. 8).

Внедрение новых видов деятельности не должно ставить под угрозу существование ее традиционных видов и всего того, что поддерживает повседневную жизнь местного населения. Это может помочь сохранить историко-культурное разнообразие и плюрализм – факторы, являющиеся первостепенными в этом контексте.

Прежде чем вводить новый вид деятельности, необходимо учитывать количество потребителей, ее длительность, совместимость с другими существующими видами и влияние на местные традиционные практические методы.

Такие новые функции должны также удовлетворять потребностям жизнеспособного развития в соответствии с концепцией исторического центра города как уникальной и незаменимой экосистемы.

c - Современная архитектура

При необходимости строительства новых зданий или адаптации к новым условиям существующих, современная архитектура должна согласовываться с существующей пространственной схемой исторических городов, также как и с остальным городским окружением. Современная архитектура должна найти свое выражение при соблюдении масштаба места, и иметь четкую связь с существующей архитектурой и характером развития его окружения.

«Анализ городских условий должен предшествовать любому новому строительству не только в целях определения общего характера архитектурного комплекса, но и в целях исследований его доминирующих свойств: высотной гармонии, цветов, материалов и форм, повторяющихся элементов фасадов и крыш, отношений объемов зданий к емкости пространств, также как их усредненных размеров и их расположения. Особое внимание следовало бы уделять размерам участков, поскольку любая их реорганизация может

изменить соотношение масс, нарушающее гармонию целого» (Рекомендация Найроби, ст. 28).

Перспективы, виды, ключевые точки восприятия и визуальные коридоры являются неотъемлемой частью восприятия исторического пространства. В случае нового вмешательства они должны сберегаться. Перед любым вмешательством существующая ситуация должна быть тщательно проанализирована и документирована. Видовые секторы, как в направлении, так и от новых строений, должны быть выявлены, изучены и защищены.

Включение нового здания в историческую среду или ландшафт должно быть оценено с формальной и функциональной точек зрения, особенно когда оно предназначено для новых видов деятельности.

d - Общественное пространство

Общественное пространство в исторических городах не только важный ресурс для потоков движения, но и место для созерцания, постижения и наслаждения. Его план и композиция, включая уличные аксессуары, а также управление им, должны способствовать сохранению его характера, красоты и способствовать его использованию в качестве общественного места, предназначенного для социальных коммуникаций.

Равновесие между общественными открытыми пространствами и плотной застройкой должны тщательно анализироваться и контролироваться в случае новых вмешательств и новых использований.

e - Обслуживание и обустройство

Городское планирование для защиты исторических городов должно учитывать потребности жителей в объектах обслуживания.

Интеграция новых служб в исторические здания является вызовом, которые местные власти не должны игнорировать.

f - Мобильность

«Движение транспорта внутри исторического города или урбанизированной территории должно строго контролироваться установленным регламентом» (Вашингтонская хартия, ст. 12)

«Когда городским или региональным планированием предусматривается строительство крупных автомагистралей, они не должны проникать в исторический город или урбанизированную территорию, но должны улучшить доступ к ним» (Вашингтонская хартия, ст. 13)

Большинство исторических городов и урбанизированных территорий были спроектированы для пешеходов и медленных видов транспорта. Постепенно эти места были захвачены автомобилями, что приводит к их деградации. В то же время качество жизни снижается.

Транспортная инфраструктура (автомобильные парковки, станции метро и т.д.) должна быть спланирована таким образом, чтобы не наносить ущерба исторической ткани или ее

окружению. Следует способствовать организации транспорта с минимальной нагрузкой на исторические города.

Важно поощрять пешеходное движение. Чтобы добиться этого, движение транспорта должно быть резко ограничено и число парковочных площадок уменьшено. В то же время должен вводиться жизнеспособный, экологически чистый общественный транспорт, и внедряться его спокойное движение.

Дороги должны быть изучены и спланированы так, чтобы приоритетное внимание было уделено пешеходам. Парковки желательно располагать за пределами охраняемых зон и, если возможно, за пределами буферных зон.

Подземная инфраструктура, такая как метро, должна быть спланирована таким образом, чтобы не нанести вред исторической или археологической ткани и окружающей среде.

Главные автострады должны располагаться в обход охраняемых территорий и буферных зон.

g - Туризм

Туризм может играть положительную роль в развитии и восстановлении исторических городов и урбанизированных территорий. Развитие туризма в исторических городах должно быть основано на усилении значения памятников и открытых пространств, на уважении и поддержке идентичности местного сообщества, его культуры и традиционных видов деятельности, а также на защите характера региона и среды. Туристическая деятельность должна уважать повседневную жизнь местного населения и не вмешиваться в нее.

Слишком большой приток туристов опасен для сохранения памятников и исторических территорий.

Политика сохранения и планы управления должны принимать во внимание ожидаемое влияние туризма и регулировать процесс во благо наследия и местных жителей.

h - Риски

"Каким бы ни был характер катастрофы, влияющей на исторический город или урбанизированную территорию, профилактические и восстановительные мероприятия должны быть адаптированы к специфическому характеру данного вида наследия». (Вашингтонская хартия, ст. 14)

Планы сохранения делают возможным повысить прогнозирование рисков, содействовать управлению окружающей средой и принципам устойчивого развития.

i - Энергосбережение

Все вмешательства в исторические города и урбанизированные территории, при уважении к характеристикам исторического наследия, должны быть направлены на повышение энергетической эффективности и снижение уровня загрязнения.

Использование возобновляемых источников энергии должна быть расширено.

Любое новое строительство в исторических районах должно быть энергетически эффективным. Следует формировать городские зеленые пространства, зеленые коридоры и принимать другие меры с тем, чтобы избежать городских «тепловых островов»⁶.

j - Участие

«Участие и вовлечение жителей - и всех местных заинтересованных групп - имеет важное значение для успеха программы сохранения и должно поощряться. Сохранение исторических городов и урбанизированных территорий касается в первую очередь его жителей» (Вашингтонская хартия, ст. 3).

Планирование в исторических городских районах должны быть совместным процессом, с участием всех заинтересованных сторон.

В целях поощрения участия и вовлеченности, общие сведения о программе должны быть подготовлены для всех жителей, начиная с детей школьного возраста. Действия ассоциаций по сохранению должны поощряться, и приниматься финансовые меры для содействия сохранению и восстановлению архитектурной среды.

Взаимопонимание, основанное на осведомленности общественности, и поиск общих целей между местными общинами и профессиональными группами являются основой успешного сохранения, возрождения и развития исторических городов.

Информационные технологии могут обеспечить прямую и непосредственную связь. Это дает возможность активного и ответственного участия местных групп.

Следует поощрять интерес властей к сохранению исторических городов и урбанизированных территорий, что, при принятии соответствующих финансовых мер, позволит достичь успехов в управлении и реализации планов развития.

k – План сохранения

«План сохранения должен быть направлен на обеспечение гармоничных отношений между историческими урбанизированными территориями... » (Вашингтонская хартия, ст. 5).

Он охватывает как материальные, так и нематериальные элементы, для того, чтобы защитить идентичность места без препятствий к его эволюции.

Основные цели плана сохранения «должны быть ясно обозначены, равно как и правовые, административные и финансовые меры, необходимые для их достижения». (Вашингтонская хартия, ст. 5).

План сохранения должен быть основан на концепции градостроительного развития всего города, включающей анализ археологических, исторических, архитектурных, технических, социологических и экономических ценностей, что должно служить основанием для программы сохранения, в сочетании с планом управления и последующим постоянным мониторингом.

⁶ «Тепловой остров» - городское ядро или зона с повышенным выделением тепла, температура внутри которой превышает существующую на окружающей территории.

План сохранения должен определять условия, правила, цели и результаты любых перемен. В нем «должно быть определено, какие здания - и пространства - следует сохранить, какие должны быть сохранены на определенных условиях и какие, в совершенно исключительных обстоятельствах, могут быть утрачены» (Вашингтонская хартия, ст. 5).

Перед любым вмешательством существующая ситуация должна быть строго документирована.

План сохранения должен определить и защитить элементы, способствующие ценности и характеру города, а также компоненты, которые обогащают и/или демонстрируют характер исторического города и урбанизированной территории.

Предложения в плане сохранения должны быть сформулированы в реалистичной форме с законодательной, финансовой и экономической точек зрения, а также с учетом необходимых стандартов и ограничений.

«План сохранения должен быть поддержан жителями исторического района» (Вашингтонская хартия, ст. 5).

При отсутствии плана сохранения все необходимые мероприятия по сохранению и развитию исторического центра города должны осуществляться в соответствии с принципами и целями его сохранения и использования.

I - План управления (менеджмент план)

Эффективная система управления должна быть разработана в зависимости от типа и особенностей каждого исторического города и урбанизированной территории, их культурного и природного окружения. Она должна объединить традиционные практики и быть согласованной с другими инструментами городского и регионального планирования, с территориальным законодательством.

План управления базируется на знаниях, сохранении и использовании материальных и нематериальных ресурсов.

Поэтому необходимо:

- Определить культурные ценности;
- Определить заинтересованные стороны и их значимость;
- Выявить потенциальные конфликты;
- Определить цели сохранения;
- Определить правовые, финансовые, административные и технические методы и средства;
- Понять сильные и слабые стороны, возможности и угрозы;
- Определить подходящие стратегии, сроки работ и конкретные действия.

Подготовка такого плана управления (менеджмент плана) должен быть совместным процессом.

В дополнение к информации, представленной органами местного самоуправления и должностными лицами, к результатам полевых исследований и подробной документации, план должен включать, в качестве приложения, выводы из обсуждений заинтересованных сторон и анализ конфликтов, возникающих в этих противоречивых по своей сути дискуссиях.

Последующие действия

Эти рекомендации являются результатом совместной работы Комитета CIVVIH, который рассматривает их как вклад в более широкую дискуссию, ведущуюся ИКОМОС. Это открытый исходный документ, который может быть обновлен в свете эволюции обсуждаемых вопросов.

«Принципы Валетты» являются новым шагом мирового сообщества в деле охраны исторических городов и территорий, в том числе окрестностей больших городов и городских агломераций, находящихся под угрозой процессов урбанизации и развивающихся без учета их культурной ценности. Этот документ поднимает идею градостроительной охраны на новый, ландшафтный уровень, решая задачи, поставленные Венским меморандумом и Декларацией о сохранении исторических городских ландшафтов ЮНЕСКО (2005), Иерусалимским совещанием по новым подходам к сохранению исторических городов (2006), Санкт-Петербургской конференцией ЮНЕСКО «Управление и сохранение исторических центров городов, внесенных в Список Всемирного наследия» (2007), Квебекской декларацией ИКОМОС о сохранении духа места (2008) и, наконец, непосредственно предшествовавшим актом – Рекомендациями об исторических городских ландшафтах, принятыми ЮНЕСКО 10 ноября 2011 г.

*Значительную роль в «Принципах Валетты» занимают вопросы защиты неповторимого характера (идентичности) урбанизированных территорий и населяющих их сообществ, общественных пространств, исторического ландшафта, культурных традиций. Большое значение придается сохранению и уважению к нематериальным ценностям, в том числе «духу места», *genius loci* (сущность этого культурного понятия была раскрыта еще в 1922 г. Н.П. Анциферовым в книге «Душа Петербурга»). Исторические центры городов предложено охранять вместе с окрестностями, рассматривая их как неразрывное целое. «Принципы» не отрицают современной архитектуры, но призывают власти и архитектурное сообщество относиться с уважением к истории, понимая ее приоритетное значение в консолидации местных сообществ, которым грозит утрата их исторических корней в современном глобальном мире.*

Документ принят после нескольких лет работы членов Комитета по историческим городам и сельским поселениям ИКОМОС (CIVVIH) на его очередной сессии, состоявшейся в апреле 2010 г. в городе Валетте, столице Мальты.

Перевод осуществлен с текста, приведенного сайте ИКОМОС:

http://www.international.icomos.org/Paris2011/GA2011_CIVVIH_text_EN_FR_final_20120110.pdf

Перевод, примечания и комментарии С.Б. Горбатенко (Санкт-Петербургское региональное отделение ИКОМОС).

icomos.spb@gmail.com

Автор перевода приносит глубокую благодарность за помощь в переводе и ценные замечания директору Института реконструкции исторических городов, почетному члену CIVVIH В.Р. Крогиусу, заведующей сектором Российского института культурологии, президенту Российского ЕКОВАСТ, члену CIVVIH О.Г. Севан и аспиранту Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств Ю.В. Спиридоновой.